

Closing Prayer and colophon

Pages 167–168 · 2 pages · translation in progress ·

مِلْمَدَهٗنْ دُجَبِدْ اِهْزَبْ زِهْذَهٗنْ.

167

۵۰۸ تَحْمِيَّةٌ

طَلَبَةُ أُخْرَى

tūv bā ūthā

Again, a Supplication

De nouveau, une supplication

تَرْكُهَا يُعَذِّبُ مَنَ عَمِلَ عَمَلًا:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيُحِلَّ رَبُّنَا السَّلَامَ فِي الْعَالَمِ،

TR *ba-ṣlāwāthākh nashrē mārñ shlāmā b- 'ālmā:*

EN By your prayers may our Lord settle peace in the world,

FR Par tes prières que notre Seigneur établisse la paix dans le monde,

میں نے اپنے لیے ایک نیا ہیرو بنایا۔

AR وَلَيَزِرْغُ فِيهِ الْهُدُوءُ وَالسَّكِينَةُ، بَصَلَوَاتِكَ.

TR *w-nezrō 'b-qāwēh shaynā shalyā ba-slāwātākh.*

EN and sow in it calm and quiet, by your prayers.

FR et y sème le calme et la quiétude, par tes prières.

ܬܬܟܥܬܐ ܕܡܠܟܝ ܕܕܢܗ ܗܡܠܝܬܝܬܝܢ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيَتَّفِقَ مُلُوكُ الْأَرْضِ وَالْحُكَّامُ

TR *ba-šlāwāthkh malākē d-ar ʾā w-shalīṭānē:*

EN By your prayers may the kings of the earth and the rulers

FR Par tes prières que les rois de la terre et les gouverneurs

ܡܬܗ ܡܝܬܗܘܝܢ ܨܝܒܝܢ ܬܬܟܥܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܕܢܗ ܗܡܠܝܬܝܬܝܢ:

AR فِي مَحَبَّةٍ جَمِيلَةٍ، بِصَلَوَاتِكَ.

TR *nhōn methāwēyn b-ḥūbā shapyā ba-šlwāthk.*

EN agree together in fair love, by your prayers.

FR s'accordent dans un bel amour, par tes prières.

ܬܬܟܥܬܐ ܕܡܠܟܝ ܕܡܠܟܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܕܢܗ ܗܡܠܝܬܝܬܝܢ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيَرْتَفِعِ الْكَنِيسَةُ، عَرُوسُ الْمَلِكِ الْقُدُّوسَةِ،

TR *ba-šlāwāthkh kalath malk ʿedath qūdshā:*

EN By your prayers may the Church, the holy bride of the King,

FR Par tes prières que l'Église, sainte épouse du Roi,

ܡܬܗ ܡܝܬܗܘܝܢ ܨܝܒܝܢ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܕܢܗ ܗܡܠܝܬܝܬܝܢ:

AR فِي الْحَمْدِ وَلِتُتَشَّحَ بِالْبَهَاءِ، بِصَلَوَاتِكَ.

TR *tetrīm b-shūvḥā w-te ʿōp hedrā ba-šlwāthāk.*

EN be exalted in glory and wrapped in splendour, by your prayers.

FR soit exaltée dans la gloire et enveloppée de splendeur, par tes prières.

ܬܬܟܠܐ ܕܝܕ ܬܬܟܝܕ ܕܚܬܐ ܕܚܬܐ:

AR ܒܘܠܘܐܬܐ ܠܝܪܥ ܪܥܐ ܗܕܐܡܐ ܕܪܥܐ ܐܥܬܝܡܐ،

TR *ba-šlāwātākh rēsh 'allānē rā yā rabā:*

EN By your prayers may the head of the ministers, the great shepherd,

FR Par tes prières que le chef des ministres, le grand pasteur,

ܝܕܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܡܚܬܝܕ ܕܚܬܐ ܬܬܟܠܐ ܕܚܬܐ:

AR ܐܢܡܐ ܦܝ ܡܪܥܝ ܪܘܚܐ، ܒܘܠܘܐܬܐ.

TR *ner ēyh l- 'ānēh b-margaī rūḥā ba-šlāwāthk.*

EN feed his sheep in the pastures of the Spirit, by your prayers.

FR fasse paître ses brebis dans les pâturages de l'Esprit, par tes prières.

ܬܬܟܠܐ ܕܚܬܐ ܕܝܕ ܕܝܬܐ:

AR ܒܘܠܘܐܬܐ ܠܝܢܬܝܘܪ ܪܥܝܢܐ، ܠܚܐܣܐ ܒܢܐ،

TR *ba-šlāwātēkh rā yā d-īlan d-īlānāy:*

EN By your prayers may our shepherd, our own,

FR Par tes prières que notre pasteur, le nôtre,

ܒܘܠܘܐܬܐ ܕܚܬܐ ܕܝܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR ܒܪܝܢܐ ܐܠܝ ܐܥܕܐܝܬܐ، ܒܘܠܘܐܬܐ.

TR *nzakywhī mār n- 'al b- 'eldvāwāwhī ba-šlāwāthākh.*

EN be made victorious by our Lord over his enemies, by your prayers.

FR soit rendu victorieux par notre Seigneur sur ses ennemis, par tes prières.

ܬܬܠܥܬܐ ܕܩܬܢܐ ܕܝܚܕܐ ܕܝܫܬܐ :

AR ܒܠܘܬܐܬܐ ܠܬܟܢ ܪܥܐ ܐܠܕܝܢ ܦܝ ܟܠ ܢܚܝܬܐ

TR *ba-šlwāthk rā āwāth da-b-kul ūḥdān:*

EN By your prayers may the shepherds who are in every district

FR Par tes prières que les pasteurs qui sont en chaque district

ܝܗܝܬܝܡܝܢ ܕܝܠܕܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܬܬܐ ܕܝܬܬܐ :

AR ܡܪܬܒܝܢ ܦܝ ܟܠ ܡܫܟܢܝܗܡ ܒܠܘܬܐܬܐ .

TR *nethqasmesūn b-kul shūkānyn ba-šlwāthāk.*

EN be arrayed in all their dwellings, by your prayers.

FR soient rangés dans toutes leurs demeures, par tes prières.

ܬܬܠܥܬܐ ܕܚܬܝܢ ܕܡܚܬܝܢ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ :

AR ܒܠܘܬܐܬܐ ܠܠܟܗܢܐ ܐܠܕܝܢ ܝܚܕܝܢ ܦܝ ܩܕܣ ܐܩܕܥܝܢ

TR *ba-šlwāthkh kahnē mkahnāi ba-qdhōsh qūdshē:*

EN By your prayers may the priests who minister in the holy of holies

FR Par tes prières que les prêtres qui officient dans le saint des saints

ܝܬܬܝܢ ܕܝܠܕܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ :

AR ܠܬܚܬܡ ܥܠܝܗܡ ܟܠ ܡܡܐܝܒ ܒܠܘܬܐܬܐ .

TR *nersmān layhōn kul māwhvāth ba-šlwāthk.*

EN have all gifts sealed upon them, by your prayers.

FR aient sur eux tous les dons scellés, par tes prières.

ܬܝܬܟܥܝܗ ܗܝܬ ܠܝܥܬܐ ܡܡܩܬܐ ܬܝܬܟܥܝܗ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيَنْلُ رُتْبَةُ الشَّامِسَةِ، الخِدَامِ الْحَسَنِينَ،

TR *ba-šlāwāthēkh tgem lewāyē mshamshāi shapīr:*

EN By your prayers may the order of deacons, the fine ministers,

FR Par tes prières que l'ordre des diacres, les bons serviteurs,

ܡܝܚܐ ܡܝܚܐ ܟܕ ܡܝܚܐ ܬܝܬܟܥܝܗ ܕܝܬܝܗ:

AR الْبَرَكَاتِ عَوْضًا عَنِ اجْتِهَادِهِمْ، بِصَلَوَاتِكَ.

TR *nqa(d)ōn b-w-rkān ḥlāp kūshrhōn ba-šlāwāthāk.*

EN receive blessings in return for their diligence, by your prayers.

FR reçoivent des bénédictions en retour de leur zèle, par tes prières.

ܬܝܬܟܥܝܗ ܠܝܫܬܝܐ ܕܝܬܝܗ ܡܝܚܐ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيَهْدِ رَبُّنَا الْمَتَوَحِّدِينَ

TR *ba-šlāwāthkh l-iḥydāyē nhadē māran:*

EN By your prayers may our Lord guide the solitaires

FR Par tes prières que notre Seigneur guide les solitaires

ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ ܬܝܬܟܥܝܗ ܕܝܬܝܗ:

AR فِي الطَّرِيقِ الْمُنِيرِ الَّذِي يَصْعَدُ إِلَى الْعُلَى، بِصَلَوَاتِكَ.

TR *b-`ūrḥā nqilt d-masqā l-rāwmā ba-šlāwāthk.*

EN on the light path that leads up on high, by your prayers.

FR sur le sentier léger qui monte vers les hauteurs, par tes prières.

ܬܬܠܥܬܐ ܡܕܝܬܐ ܐܕܝܐ ܗܕܐ ܝܗܝܬܐ:

AR ܒܠܘܐܬܐ ܠܬܚܦܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܐ ܐܝܬܐ

TR *ba-šlwāthkh qrīthā hādē ʾōd tethn̄tar:*

EN By your prayers may this village also be guarded

FR Par tes prières que ce village aussi soit gardé

ܡܢ ܗܕ ܬܬܠܥܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܬܬܠܥܬܐ

AR ܡܢ ܟܠ ܫܪܪܐ ܡܘܕܝܬܐ ܒܠܘܐܬܐ.

TR *men kul b-īshān d-maveshānē ba-šlwāthkh.*

EN from all evils that harm, by your prayers.

FR de tous les maux qui nuisent, par tes prières.

ܬܬܠܥܬܐ ܡܕܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ:

AR ܒܠܘܐܬܐ ܠܝܥܝܢ ܪܒܢܐ ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ,

TR *ba-lāwāthkh nsaya 'mār̄n la-mhadyānan:*

EN By your prayers may our Lord help our guide,

FR Par tes prières que notre Seigneur aide notre guide,

هَتَقْ حَبِيْ هَقْجْ دِهْمَقْ خَتَقْ

AR وَالشُّيُوخَ الْوُدَعَاءَ وَرُؤَسَاءَ الْأَدْيَرَةِ، بِصَلَوَاتِكَ .

TR w-sābē knīkē w-rēshaī ūmrē ba-ṣlāwāthkh.

EN and the humble elders and the heads of the monasteries, by your prayers.

FR et les vieillards humbles et les chefs des monastères, par tes prières.

خَتَقْ سَخْ مَدْ لِيَقْتَهْ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيُحَكِّمَ رَبُّنَا الْإِسْكُولَانِيْنَ

TR ba-ṣlāwāthkh ṇhakm mārn l-eskōlāyē:

EN By your prayers may our Lord make wise the scholars

FR Par tes prières que notre Seigneur rende sages les lettrés

دِهْتَقْ هَقْجْ دِهْمَقْ دِهْمَقْ خَتَقْ

AR فِي تَأْمَلَاتِ كُتُبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، بِصَلَوَاتِكَ .

TR b-hergaī seprē d-rūḥā d-qūdshā ba-ṣlāwāthk.

EN in the meditations on the books of the Holy Spirit, by your prayers.

FR dans la méditation des livres de l'Esprit Saint, par tes prières.

خَتَقْ جِيْتْ دُجْ مَفْ دِهْمَقْ:

AR بِصَلَوَاتِكَ لِيُؤَهِّلَ الْجَمَاعَةُ الَّتِي احْتَفَلَتْ بِيَوْمِ تَذْكَارِكَ

TR ba-ṣlāwāthk kenshā d-zayah yōm d-w-khrānākh:

EN By your prayers may the assembly that celebrated the day of your memorial

FR Par tes prières que l'assemblée qui a célébré le jour de ta mémoire

ܝܬܝܗܘܐ ܠܗܘܝܬ ܕܝܬܝܒ ܠܝ ܚܝܬܟܥܝܬܐ

AR ܠܠܚܝܬܐ ܐܚܦܘܬܐ ܠܟ, ܒܝܠܘܬܐܟ.

TR neshtwe l-ṭūbē da-nṭīrīn lākh ba-ṣlāwāthākh.

EN be made worthy of the good things kept for you, by your prayers.

FR soit rendue digne des biens gardés pour toi, par tes prières.

ܚܝܬܟܥܝܬܐ ܝܬܝܗܘܐ ܠܝܝܬ ܕܝܬܝܒ ܠܝܬܝܢ:

AR ܒܝܠܘܬܐܟ ܠܬܝܢ ܐܠܡܥܥܬܐ ܟܠܗܐ ܐܚܡܬܝܥܬܐ ܐܠܐܢ

TR ba-ṣlāwāthkh kenshā klēh da-khnīsh hāshā:

EN By your prayers may the whole assembly that is gathered now

FR Par tes prières que toute l'assemblée qui est réunie maintenant

ܝܬܝܗܘܐ ܡܙܘܕܐ ܒܟܠ ܒܝܪܟܬܐ ܚܝܬܟܥܝܬܐ

AR ܡܙܘܕܐ ܒܟܠ ܒܝܪܟܬܐ, ܒܝܠܘܬܐܟ.

TR nehwe mzāwdā b-kul b-w-rkāth ba-ṣlāwāthākh.

EN be provided with all blessings, by your prayers.

FR soit pourvue de toutes les bénédictions, par tes prières.

ܚܝܬܟܥܝܬܐ ܝܬܝܗܘܐ ܠܝ ܠܠܡܘܕܐ:

AR ܒܝܠܘܬܐܟ, ܠܠܡܡܬܐ ܠܠܡܡܬܐ, ܠܠܡܡܬܐ.

TR ba-ṣlāwātēkh wa-l-khāthōvā āp l-āmōrā:

EN By your prayers, for the writer and the speaker too,

FR Par tes prières, pour celui qui écrit et pour celui qui parle aussi,

ܡܝܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

AR لِيَسْتَرْهُمَا رَبُّنَا فِي ظِلِّ مَرَاحِمِهِ، بِصَلَوَاتِكَ.

TR nsatar mārṇ b- 'ūkhpān raḥmāwhī ba-ṣlāwāthākh.

EN may our Lord shelter them in the cover of his mercies, by your prayers.

FR que notre Seigneur les abrite sous la protection de ses compassions, par tes prières.

ܡܝܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

AR بِصَلَوَاتِكَ لِنَتَأَهَّلَ جَمِيعًا أَنْ نَهْتِفَ بِفَرَحٍ:

TR ba-ṣlāwāthkh neshtwe klan la-myabāvū:

EN By your prayers may we all be made worthy to cry out with joy:

FR Par tes prières que nous tous soyons rendus dignes de crier de joie :

ܡܝܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

AR اَلْحَمْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ، بِصَلَوَاتِكَ.

TR shūvhā l-avā wa-b-r w-rūhā ba-ṣlāwātākh.

EN glory to the Father and the Son and the Spirit, by your prayers.

FR Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit, par tes prières.

ܡܝܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܝܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

ūnāyā.

Response

Réponse

ܬܕܒܪܐ ܕܐܘܪܝܬ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܕܢܐ ܐܠܝܕ ܕܬܡܝܬ

AR مُبَارَكٌ مَنْ عَظَّمَ ذِكْرَكَ فِي الْأَرْضِ وَفِي الْعُلَى فِي السَّمَاءِ.

TR *b-rīkhū d-āwrev d-w-khrānk: b-ar ā wa-l- 'al ba-shmayā.*

EN Blessed is he who magnified your memorial on earth and above in heaven.

FR Béni soit celui qui a magnifié ta mémoire sur la terre et là-haut dans le ciel.

ܬܕܒܪܐ ܕܐܘܪܝܬ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ:

AR تَمَّ هَذَا الْمَيْمَرُ بِقُوَّةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَسْجُودِ لَهُ،

TR *shlem b-ḥēyl sghīdā īshōmmshīhā hānā memrā:*

EN This discourse was completed with the power of the worshipped Jesus Christ,

FR Ce discours fut achevé par la puissance de Jésus Christ adoré,

ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ:

AR الَّذِي يُقَالُ فِي يَوْمِ تَذْكَارِ أَبِينَا الْعَجِيبِ،

TR *d-metemar dēyn b-yōm d-w-khrānēh d-avūn d-mīrā:*

EN which is said on the day of the memorial of our father, the wonderful,

FR le quel se dit au jour de la mémoire de notre père, l'admirable,

ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ:

AR الْعَبُورِ بَيْنَ الْقَدَّيسِينَ، رَبَّانِ هُرْمِزْدَ، الْخَادِمِ الْمُخْتَارِ؛

TR *zrīz b-qadyshē raban hōrmīzd pālḥā b-ḥīrā:*

EN the zealous among the saints, Rabban Hormizd, the chosen servant;

FR le zélé parmi les saints, Rabban Hormizd, le serviteur élu ;

ܕܠܚܒܐ ܠܕܢܐ ܡܢ ܕܐܕܪܒܝܝܬܐ ܕܐܕܪܒܝܝܬܐ:

AR ܡܢ ܬܠܝܦ ܪܒܐܢ ܣܪܝܝܫ ܡܢ ܒܠܕ ܐܕܪܒܝܝܬܐ،

TR *da- 'vīd l-rabn sargīs d-ādōrbaygān athrā:*

EN composed by Rabban Sergius of the land of Adhorbaijan,

FR composé par Rabban Serge, du pays d'Adhorbaïdjan,

ܡܠܟܝܬܐ ܕܥܡܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ:

AR ܡܠܟܝܬܐ ܐܥܬܝ ܥܡܐ، ܡܠܟܐ، ܡܠܟܐ، ܡܠܟܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ،

TR *w-la-d-ḥayel kēyth w-mana 'l-elpan 'ad la-spārā:*

EN and to him who gave strength, indeed, and brought our ship as far as the scribe,

FR et à celui qui fortifia et amena notre navire jusqu'au scribe,

ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ:

AR ܬܕܘܝܢ ܣܒܝܠ ܪܒܐܢ ܐܡܝܢܐ،

TR *d-makhtvānūth da-znāwhī tmīhē d-gavrā gmīrā:*

EN the setting down in writing of the wondrous ways of the perfect man,

FR la mise par écrit des voies admirables de l'homme parfait,

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ:

AR ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ،

TR *shūvḥā w-tāwdī āp rūmrāmā 'am zūmārā:*

EN Glory and thanks, and also exaltation with song,

FR Gloire et action de grâces, et aussi exaltation avec chant,

AR وَكُلُّ التَّسَابِيحِ وَكُلُّ الْأَصْوَاتِ مَعَ الْهُتَافِ .

تَمِيزْ.